



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

۱- انواع فرهنگها به طور کلی کدامند؟

- ۰۱. عمومی و تخصصی
- ۰۲. جامع و فشرده
- ۰۳. یک زبانه و دو زبانه
- ۰۴. انگلیسی و فارسی

۲- اطلاعاتی مانند رسمی یا محاوره ای بودن یک مدخل در فرهنگ لغت مربوط به کدام مورد زیر است؟

- ۰۱. معنای مدخل
- ۰۲. ریشه و اشتقاق
- ۰۳. گونه زبانی
- ۰۴. هویت دستوری

۳- مهمترین ابزار کار مترجم ..... است.

- ۰۱. متن
- ۰۲. زبان
- ۰۳. رسانه
- ۰۴. فرهنگ

4- Everyone laughed when Albert went to work in his baggy pants. baggy means ...

- 1. زانو انداخته
- 2. بی قواره
- 3. بسیار گشاد
- 4. بسیار تنگ

۵- کدامیک از موارد زیر از نقشهایی که نیومارک برای زبان در نظر می گیرد نیست؟

- ۰۱. اطلاع دهنده
- ۰۲. خبری
- ۰۳. توصیفی
- ۰۴. خطابی

۶- در متنهای خطابی کدام مورد هسته مرکزی متن است؟

- ۰۱. مخاطب
- ۰۲. مترجم
- ۰۳. زبان مبدا
- ۰۴. زبان مقصد

۷- ترجمه ارتباطی برای کدام نوع از متون زیر مناسب نیست؟

- ۰۱. اطلاعاتی
- ۰۲. خطابی
- ۰۳. عناصر توصیفی در متنهای توصیفی
- ۰۴. علمی

۸- واحد ترجمه در متنهای توصیفی کدام یک از موارد زیر است؟

- ۰۱. کلمه
- ۰۲. مفهوم کلی
- ۰۳. عناصر توصیفی
- ۰۴. جمله

۹- در کدام شیوه برای هر یک از حروف الفبای اسم خاص در زبان مبدا یک حرف معادل در زبان مقصد به کار می رود؟

- ۰۱. آوانگاری
- ۰۲. واج نگاری
- ۰۳. حرف نگاری
- ۰۴. واژه نگاری

۱۰- کدام یک از اسم های خاص زیر حرف نگاری شده اند؟

- ۰۱. برنارد شا Bernard Shaw
- ۰۲. سینت پال Saint Paul
- ۰۳. فالکنر Faulkner
- ۰۴. کمینز Cummings

۱۱- اسم خاص Michael در متون غیر مذهبی به چه شکلی ضبط می شود؟

- ۰۱. میشل
- ۰۲. مایکل
- ۰۳. مایک
- ۰۴. میشلان



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

۱۲- ترجمه مناسب جمله زیر کدام است؟

**Technology is going to change our life.**

۰۱. تکنولوژی می رود که زندگی ما را تغییر بدهد.  
۰۲. تکنولوژی مکمل زندگی ماست.  
۰۳. تکنولوژی می خواهد که زندگی ما را تغییر دهد.  
۰۴. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می دهد.

۱۳- ترجمه صحیح جمله مقابل کدام است؟

**I like apples.**

۰۱. من سیب دوست دارم.  
۰۲. من سیب ها را دوست دارم.  
۰۳. من سیبی را دوست دارم.  
۰۴. من سیب ها دوست دارم.

۱۴- کدامیک از موارد زیر از انواع برابریایی دستوری نیست؟

۰۱. اسم جنس      ۰۲. حرف تعریف      ۰۳. وجه مجهول      ۰۴. معادل یابی

۱۵- عبارتتست از استفاده از معادلهای دستوری رایج در زبان مقصد وراهی است برای احتراز از گرتته برداری نحوی ناصواب.

۰۱. ترجمه معنایی      ۰۲. برابریایی دستوری      ۰۳. ویرایش      ۰۴. ترجمه توصیفی

۱۶- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

**I stood up for a moment and fell down again.**

۰۱. برای یک لحظه ایستادم و دوباره افتادم.  
۰۲. در آن لحظه ایستادم و دوباره افتادم.  
۰۳. لحظه ای ایستادم و دوباره افتادم.  
۰۴. لحظاتی ایستادم و دوباره افتادم.

۱۷- کدام ترجمه از جمله زیر به لحاظ حرف اضافه در فارسی درست است؟

**Rain tapped against the glass**

۰۱. باران پشت شیشه می خورد.  
۰۲. باران روی شیشه می خورد.  
۰۳. باران ضد شیشه می خورد.  
۰۴. باران به شیشه می خورد.

۱۸- ترجمه مناسبتر جمله زیر کدام است؟

**I used to read the comics**

۰۱. من عادت داشتم مجله های فکاهی بخوانم.  
۰۲. من دوست داشتم مجله های فکاهی بخوانم.  
۰۳. من همیشه مجله های فکاهی می خواندم.  
۰۴. من سعی می کردم مجله های فکاهی بخوانم.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۹- ترجمه مناسب جمله مقابل کدام است؟

But I'll tell you

- ۰.۱ اما بهت خواهم گفت      ۰.۲ اما بهت می گم      ۰.۳ اما بهت می گویم      ۰.۴ اما به شما می گویم

20-The bomb was thought to have been planted in the basement

1. تصور می شد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده بود      2. تصور می شد بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است  
3. فکر می کردند بمب در زیر زمین کار گذاشته شده است      4. فکر می کردند بمب در زیر زمین کار گذاشته شده بود

۲۱- در جمله "کتابهایم دزدیده شده اند" که ترجمه جمله انگلیسی **My books have been stolen** است حفظ کدام مورد برابر باری دستوری را مخدوش کرده است؟

- ۰.۱ وجه مجهول      ۰.۲ وجه معلوم      ۰.۳ زمان دستوری      ۰.۴ جمله بندی

22-That sea is the English character- apparently imperturbable and even. imperturbable means ....

1. آبی      2. بیقرار      3. طوفانی      4. آرام

۲۳- کدام یک از موارد زیر از معادلهای فعل **legitimate** نیست؟

- ۰.۱ شرعی      ۰.۲ مشروع      ۰.۳ قانونی      ۰.۴ هنجار

۲۴- ترجمه مناسب جمله زیر با توجه به حرف ربط **as** کدام است؟

As a child,I was very timid

- ۰.۱ به عنوان بچه بسیار کمرو بودم.      ۰.۲ در مقام بچه بسیار کمرو بودم.  
۰.۳ به شکل بچه بسیار کمرو بودم.      ۰.۴ در خردسالی بسیار کمرو بودم.

۲۵- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

operate the starter

- ۰.۱ استارت بزیند.      ۰.۲ استارت را عمل کنید.  
۰.۳ استارت را روشن کنید.      ۰.۴ استارت را به کار بیندازید.

۲۶- معادل عبارت "میراث فرهنگی" در انگلیسی کدام است؟

- ۰.۱ cultural heritage      ۰.۲ culture heritage  
۰.۳ hereditary culture      ۰.۴ cultural tradition



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

www.PnuNews.com  
www.PnuNews.net

۲۷- معادل عبارت "روح شعر" در انگلیسی کدام است؟

۲. the spirit of poetry

۱. the spirit of poem

۴. the spirit of poet

۳. the ghost of poetry

۲۸- به هنگام ترجمه به انگلیسی، کدام یک از عناوین زیر حرف نگاری می شود؟

۴. مفاهیم ریاضی

۳. تاریخ ادبیات ایران

۲. روزنامه اطلاعات

۱. از صبا تا نیما

۲۹- ساعت خدمتتان هست؟

۲. Do you have the time

۱. Do you have a watch

۴. Do you have the watch

۳. Do you have a clock

۳۰- معادل عبارت زیر در فارسی کدام است؟

tired and helpless

۴. خسته و مانده

۳. مضطرب و درمانده

۲. گیج و خسته

۱. ویلان و سرگردان